



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
27 April 2004

Russian
Original: Spanish

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**
Тридцать седьмая сессия
Нью-Йорк, 14–25 июня 2004 года*

Проект руководства для законодательных органов по вопросам законодательства о несостоятельности

Подборка замечаний правительств

Записка Секретариата

Дополнение

Испания

**Замечания по проекту руководства для законодательных органов
по вопросам законодательства о несостоятельности, представленные
Испанией**

1. Введение

Правительство Испании приветствует оперативное завершение работы Комиссии по подготовке руководства для законодательных органов по вопросам законодательства о несостоятельности, просьба о разработке которого была высказана на тридцать третьей сессии Комиссии (2000 год).

Оно также выражает свое удовлетворение весьма высоким качеством данного текста. В связи с этим оно прежде всего благодарит Секретариат ЮНСИТРАЛ за его напряженную и упорную работу, а также все государства-члены и наблюдателей, международные и профессиональные организации, чьи усилия позволили достичь столь выдающегося результата.

Приведенные выше замечания справедливы ввиду существующей во многих регионах мира потребности в обновлении законодательства о несостоятельности, удовлетворить которую и призвано это в высшей степени

* Измененные сроки.



профессионально подготовленное руководство. Действительно, если содержащиеся в руководстве рекомендации будут реализованы, уровень правовой определенности в международной торговле возрастет, в результате легко предвидеть огромное увеличение промышленных, торговых и финансовых потоков в эту область, не говоря уже о благотворном воздействии на внутреннее экономическое положение отдельных государств.

Естественное следствие этого процесса, а именно повышение уровня жизни повсюду на планете, и особенно в наиболее обездоленных регионах, – достаточно весомый довод в пользу того, чтобы приветствовать результаты работы, достигнутые Комиссией в последнее время: руководству суждено стать важным инструментом содействия развитию, так как правовая определенность, на которой базируется и принципы которой в нем утверждаются, дадут стимул к росту делового сотрудничества.

Недавно в Испании был принят Закон о несостоятельности, который подвел черту под многими десятилетиями существования неопределенного правового режима в делах о несостоятельности. Закон, основанный, как указывается в заявлении о цели его принятия, на Типовом законе ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности и содержащий основные элементы наиболее прогрессивного законодательства о несостоятельности, действующего в различных странах Европы, а в ряде случаев – и в других регионах мира, может стать новой вехой на пути совершенствования и модернизации национального законодательства в этой области.

Изучая данное руководство, мы неизбежно сравнивали его с нашим новым национальным Законом. Результат сравнения оказался в высшей степени удовлетворительным как в силу практически идентичного набора основных вопросов в двух документах, касающихся режима несостоятельности, так и характера рекомендаций.

В связи с этим наше первое замечание могло бы заключаться в следующем: предложить Секретариату ЮНСИТРАЛ подготовить приложение к руководству, содержащее ряд примеров самого современного национального законодательства, развивающего и дополняющего сформулированные в руководстве законодательные положения. Такое приложение, конечно же, должно содержать и наш новый Закон о несостоятельности.

Работа, проведенная в связи с подготовкой и принятием нашего Закона о несостоятельности, предварительное обсуждение его текста специалистами и дискуссии вокруг него в парламенте не могли не повлиять на направленность тех двух принципиальных соображений, которые мы хотели бы высказать в отношении данного руководства. Это, во-первых, вопрос о взаимоотношениях между управляющим в деле о несостоятельности и комитетом кредиторов и, во-вторых, раздел, касающийся переговоров о добровольной реструктуризации.

Прежде чем затронуть некоторые малозначительные вопросы, связанные с этими двумя темами, а также некоторые вопросы формы, связанные с текстом руководства на испанском языке, мы считаем необходимым подчеркнуть чрезвычайную актуальность данного документа как в целом, так и в частности – от мельчайших подробностей до широты охвата темы.

2. Переговоры о добровольной реструктуризации и ускоренное реорганизационное производство

Основная трудность заключается в том, каким образом можно включить в руководство для законодательных органов по вопросам законодательства о несостоятельности положения о таких переговорах или таком производстве. Руководство, строго говоря, не касается договорных аспектов, а скорее представляет собой некую систему координат, в рамках которых участники процесса демонстрируют готовность ограничить свою свободу действий в интересах производства.

С другой стороны, так называемые переговоры о добровольной реструктуризации, а также ускоренное реорганизационное производство (в той части, где имеется сходство определенных элементов обоих этих процессов) носят, как явствует из их названий, из описания их основополагающих элементов и относящихся к ним рекомендаций, скорее, договорный или деловой характер, что в определенном смысле не входит в традиционную сферу компетенции законодательства о несостоятельности.

Учитывая инновационный характер и эффективность системы, о которой идет речь, представляется предпочтительным выделить соответствующий раздел из основного текста документа и оформить его в виде приложения, с тем чтобы обратить внимание законодателей на целесообразность и уместность придания такой многосторонней договорной процедуре более конкретной формы в национальном законодательстве, что позволит предотвратить отрицательные последствия и избежать их при объявлении о несостоятельности.

В свете вышеприведенных замечаний и с учетом положений нашего нового Закона о несостоятельности мы решили предложить альтернативный способ включения внесудебных соглашений между должником и значительной частью его кредиторов в систему законодательных положений о несостоятельности. В испанском Законе о несостоятельности такой способ называется "предложением о предварительном соглашении". В соответствии с этой формулой в момент открытия производства по делу о несостоятельности должник может представить план выплат (а в соответствующих случаях – и план обеспечения дальнейшего функционирования предприятия) при наличии поддержки со стороны кредиторов, задолженность перед которыми превышает пятую часть совокупной объявленной задолженности должника. Еще одним доводом в пользу подхода, обеспечивающего продолжение деятельности предприятия должника, является возможность оперативного получения согласия других кредиторов и последующего вынесения благоприятного судебного решения, хотя, разумеется, должнику потребуется заручиться поддержкой своих крупнейших кредиторов.

Таким образом достигаются все положительные результаты разбирательства по делам о несостоятельности, особенно в отношении распределения долей имущественной массы должника между отдельными кредиторами и любой реорганизации деятельности должника с согласия кредиторов (или, по крайней мере, значительной их части). Это позволяет также обеспечивать прозрачность производства по делу, которая в ином случае могла бы считаться заниженной, а также должный баланс интересов всех

сторон. В то же время очевидно, что если большинство кредиторов не одобрит "предложение о предварительном соглашении", производство по делу о несостоятельности должно осуществляться в обычной форме.

3. Взаимоотношения между управляющим в деле о несостоятельности и комитетом кредиторов

Управляющий в деле о несостоятельности и комитет кредиторов рассматриваются в настоящем руководстве как два отдельных органа. Однако логика, на которой основывается такое разделение, может не сработать в случаях, когда комитет кредиторов выполняет функции, схожие с функциями управляющего в деле о несостоятельности (см. пункты 466 и 467 в конце).

Поэтому представляется предпочтительным расширить понятие "управляющий в деле о несостоятельности" таким образом, чтобы оно, как общее правило, означало орган, состоящий из нескольких лиц, а единоличный управляющий в деле о несостоятельности назначался бы в порядке исключения, в случаях, когда объем конкурсной массы сравнительно невелик.

Мы предполагаем, что в такой орган, состоящий из нескольких человек, могли бы войти представитель кредиторов (возможно, необеспеченных кредиторов) и два других независимых эксперта (по торговому праву и бизнес-администрированию). Это может облегчить координацию действий между кредиторами и обеспечить нормальное исполнение обязанностей, возложенных на управляющего в деле о несостоятельности.

С другой стороны, комитет кредиторов как орган может затруднить исполнение обязанностей, возложенных на управляющего в деле о несостоятельности, а также, возможно, и участие кредиторов в процессе принятия решений. Дальнейшее рассмотрение этих двух разделов (о собрании кредиторов и о комитете) могло бы привести к сокращению числа обязанностей, возлагаемых на комитет, и их распределению между управляющим органом в деле о несостоятельности (предлагаемым судом, особенно когда представлены кредиторы) и собранием кредиторов.

4. Прочие замечания

а) В целях удобства пользования имеющийся в документе глоссарий следовало бы оформить в виде двух колонок, в одной из которых содержался бы испанский термин, в другой – английский. Это позволило бы избежать трудностей, связанных с языковыми различиями.

б) В пунктах 19 и 20, особенно в последнем, было бы целесообразно упомянуть сектора, наиболее уязвимые в контексте рассматриваемых ситуаций и нуждающиеся в защите: банковское дело, страхование и рынок ценных бумаг. Эти три сектора можно было бы также упомянуть в пунктах 70 и 71 (как это уже сделано в пункте 91).

с) В первом абзаце раздела "Цели законодательных положений", в рекомендациях в разделе А главы II части второй ("Активы, образующие имущественную массу в делах о несостоятельности") отсутствует упоминание об имущественной массе должника, тогда как в иных аналогичных разделах,

где речь идет об общем характере задач или целей законодательных положений, такое упоминание имеется.

d) В первой строке пункта 188 словосочетание "de si" следует заменить на "si".

e) В седьмой строке текста в пункте 198 использовано слово "billetes", тогда как английский термин "assets" ("активы") следует переводить как "activos" или "bienes" (нужно отметить, что перевод английских терминов в других местах не проверялся).

f) Название рекомендации 44 еще не переведено и могло бы быть передано как "venta al margen del curso ordinario de los negocios" ("продажа активов вне рамок обычных коммерческих операций").

g) В третьем предложении пункта 245 словосочетание "una segunda clase de prestamistas será aquel" ("ко второй группе относятся заимодатели, которые..."), возможно, следовало бы заменить словосочетанием "una segunda clase de prestamistas será la de aquel", чтобы сохранить общий смысл предложения, хотя данная формулировка и представляется несколько неудачной.

h) В начале второго предложения пункта 511 утвердительное "sí" ("да") следует заменить на "si" ("если").

i) Принимая во внимание приведенное выше первое замечание по содержанию документа, было бы полезно пересмотреть понятия, используемые при описании ускоренного реорганизационного производства. Говоря более конкретно, с учетом общей тональности испанского текста документа вызывает удивление использование настоящего времени в изъявительном наклонении ("constituyen" – "представляют собой"), а не условного или простого будущего ("pueden constituir" – могут представлять собой, "constituirían" – представляли бы собой, "constituirán" – будут представлять собой и т. п.), в пункте a) раздела "Цели законодательных положений", в рекомендациях, следующих за пунктом 565.

j) Во второй строке испанского текста пункта 614 словосочетание "derechos jurídicos" следует заменить на "derechos legales" ("права, предусмотренные в законе") в противоположность договорным правам.

k) Первым словом рекомендации 173 должно быть "la" вместо "le".